

对外汉语教材编写理论与建议

欧阳凡

云南师范大学

一、对外汉语教材编写的相关研究

(一) 增强对外汉语教材的国别化

1、对外汉语教材编写的国别化趋势

刘亚琪《对外汉语教材编写的国别化趋势》研究了对外汉语教材编写的“国别化”问题,包括其起因、必要性和编制原则。在国内所使用的具有针对性、点对点的教材比较少。然而,学习者的学习环境、学习目标和教师资源方面与在家学习的学习者非常不同。教学内容和教学方法需因国而异,在编写国别化教材的时候一定要注意针对性,这是编写对外汉语教材时的核心。

另外,在为外国人准备教材时,应遵循以下原则:

- (1) 文化方向上应当基于当地的条件,条件和人群而定;
- (2) 根据母语与目标语的主要差异,充分考虑教学重点和难点;
- (3) 教科书设计应符合当地教学组织安排的需要;
- (4) 汉字与非汉字文化圈因素。

总之,在汉语学习人数不断扩大的今天,我们在制定教材时应考虑的因素也比以前更多。面对各个不同的国家学习汉语的需求,国别化教材是有其必要性的。

2、提升对外汉语教材编写的国内本土化

杨艳辉《国别化视野启示下的国内本土化对外汉语教材编写》指出由于汉语国际教育的不断发展,使得文化间的交流需求随之增加。汉语学习者在区域、文化和学习目的等方面都日趋文化多元化。专家也提出要根据不同国家、区域、民族文化特征、教育制度等多方面进行“国别化”汉语教材编写。

教材作为语言教学和特定文化的载体,在编写时要充分考虑相关理论与其本土文化相结合。例如:多以视、听、说教材的方式详细介绍中国有名的城市。

(二) 提升对外汉语教材编写的趣味性

潘晨在《对外汉语教材编写的趣味性原则分析——以〈初级汉语口语〉为例》中认为“趣味首先是对学习者而言的,而不是中国老师的趣味性,增加趣味性并不等同于让学生发笑。”所以,在提升汉语教材编写的趣味性时,不要为了让学生觉得搞笑而加入一些与教学内容无关的素材。不要使教材内容过于“可笑化”或“幼稚化”,要充分了解教学内容和学生学习特点,趣味性的增强要根据不同的教学对象来考虑如何增强。可多从语言表达及人物特点、情节设置等的编排入手,一段枯燥的课文对话同样可以通过老师的教学处理变得妙趣横生。

(三) 加强对外汉语教材编写的系统性

郭昕在《论对外汉语教材编写的系统性原则》一文中指出对外汉语教材是外国学习者系统学习汉语和中国文化的有效载体。对外汉语教材分门别类,种类丰富,能够按照学习者的要求提供适合学习者的教材,这也就要求教材编写时能够具备很强的系统性,满足学习者不同的需要。因此说,教材编写的系统性原则是教材编写的灵魂,在编写时要注意课文内容的系统性、教材结构的系统性、习题类型的系统性、生词排列上的系统性。

二、对外汉语教材编写建议

1、教学目标

(1) 语音:能够掌握汉语拼音的正确读音、能够拼读生词;在朗读课文内容时,语音语调流畅且自然;根据拼音拼读生词和句子;能够做到在日常会话中听懂对方发音自己可以做到语流自然,语音语调趋于标准发音。

(2) 词汇:能够辨认和正确使用重点词汇,能正确做到“听、说、读、写”;可以辨认字音、部件、汉字的偏旁;能够理解会话中的词汇意义和语法意义;能得体自然地运用词语进行语言表达;

(3) 语法:理解和运用语法可以举一反三的造成正确句子;掌握被字句,掌握程度副词的用法;了解掌握存现句,能在适合的场合得体的运用存现句。

(4) 交际:能根据不同的情景恰当地熟悉的交际功能项目,围绕不同话题进行通畅的交际并完成一般日常生活和文化方面的话题。

(5) 文化:文化方面要注意能够提升多元文化能力,在了解中国的文化,包括历史文物、历史建筑、绘画、人类文化遗址的同时,

也能够与本土文化间的差异进行对比。通过语言学习获得文化,又可将文化知识转为交际能力,发表自己的看法和认知。达到理解文化间的差异,秉着互相理解尊重的态度原则,达成文化间互相理解、学习、欣赏的目标。

2、编写依据

在对外汉语教材编写的过程中可参考《国际汉语教学通用课程大纲》,依据其划分的语言知识、语言技能、策略、文化能力等模块,针对教学对象具体情况进行分析并编写教材内容。通过分析“语言知识”、“语言技能”、“教学策略”和“文化理解”四个模块的分析,他们之间是相互对立、相互影响、交叉渗透的板块。在对外汉语教材编写的时候要先研读这本书,找到自己编写的难度等级兼顾各类汉语教学的内容、层次、等级、目标等环节;把握科学、实用。通用等原则,使其教材更具针对性和灵活性。同时还应考虑加入适当的文化因素,提升和培养学生的多元文化能力和国际视野。

3、教材编写注意

(1) 在符合学生水平的同时,要体现“i+1”模式。可适当加入与学习者能理解并与生活相关的语言材料,循序渐进地运用较为复杂的语言知识,就熟悉的话题加入其对话与描述,并组织简单的语段分享。

(2) 符合学生现阶段的教学目标,具有学习汉语的兴趣和信心。

(3) 涉及听、说、读、写四项内容,促进学生全面发展。不论是问题还是练习语言要简练,使学生容易理解。

(4) 涉及语言四要素教学的同时,要符合课型的教学特点。加入简单的策略。如:情感策略、学习策略、交际策略和跨学科策略等。

(5) 结合地方特色和本土文化,结合生活话题,加强实用性。加入文化知识、文化理解、跨文化交际能力和国际视野等方面,扩充教材内容。

(6) 设计的练习活动多样,符合精讲多练的原则,趣味性强。考虑到学习者的特点设计教材。

(7) 注重交际能力的培养,达到能完成一般社会生活和简单的学习、工作等领域的交际。

4、编写时避免

(1) 适用范围较为小众,只适合于某地学习和想了解某地的学生。

(2) 排版不符合学生学习顺序,应去实践考证。

(3) 延伸内容相对较少,没有进行过多的扩展和补充。

(4) 涉及汉字教学的内容较少。

(5) 最终教材是不适宜用于学生,没有把握好教材编写的各个原则。

(6) 过度强调趣味性,忽视内容的编写。

参考文献:

期刊:

[1] 周小兵. 基于中外对比的汉语文化教材系统考察[J]. 语言教学与研究, 2010

[2] 李君. 试论对外汉语综合课教材的编写原则[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2016(10).

[3] 李泉. 近20年对外汉语教材编写和研究的基本情况述评[J]. 语言文字应用, 2002, (3).

[4] 陈萍. 对外汉语教材国别化研究及启示[J]. 语文建设, 2014年22期

专著:

[1] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京语言大学出版社, 2000.

[2] 刘亚琪. 对外汉语教材编写的国别化趋势[A]. 北京: 首都师范大学.

[3] 杨艳辉. 国别化视野启示下的国内本土化对外汉语教材编写[A].

[4] 潘晨. 对外汉语教材编写的趣味性原则分析——以〈初级汉语口语〉为例[A]. 江苏: 扬州大学文学院

[5] 邓氏香. 对中国国内编写对外汉语教材的建议[A]. 越南河内外国语大学.